

Культурный трансфер в современной русской поэзии

В данной секции рассматриваются формы и процессы культурного трансфера в современной русской поэзии на материале переводов, воспроизведения *images* различных культур, языковых заимствований различных культур и культурных пластов, а также пути освоения идей и их трансформации в поэтической практике. Все доклады секции ставят в центр внимания вопрос перехода границ и их изменений в различных сферах поэзии, что является основополагающим направлением проекта Трирского ННИС-Центра продвинутых исследований «Русскоязычная поэзия в транзите», в рамках которого проводится эта секция.

Prof. Dr. Rainer Grübel (Oldenburg):

Культура как перевод. «Небесное животное» Веры Павловой

Prof. Dr. Alexander Bierich (Trier):

Трансферы криминальной субкультуры в русской поэзии конца XX – начала XXI вв.

Dr. Ekaterina Evgrashkina (Trier):

Метареализм по-немецки: о переводе «Нефти» А. Парщикова

Alexandra Tretakov (Trier):

«Псалом» П. Целана: анализ и переводы на русский язык

Katina Baharova (Trier)

Русская андеграундная и современная поэзия в переводах на болгарский язык: Красимир Георгиев и Румен Шомов

Dr. Angelika Schmitt (Trier):

Функция концептов «Восток» и «Запад» в поэзии Ольги Седаковой и Елены Шварц

Dr. Anna Gavryliuk (Trier):

Язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова «На языке врага: стихи о войне и мире»

Prof. Dr. Henrieke Stahl (Trier)

Маркс и поэтика новой политической поэзии

Аннотации

Prof. Dr. Rainer Grübel (Oldenburg)

Культура как перевод. «Небесное животное» Веры Павловой

В докладе рассматривается концепт культуры как перевода на примере книги Веры Павловой «Небесное животное» (1997). В начале доклада сравниваются противоположные теории генезиса культуры З. Фрейда (культура как сублимация биологии человека) и В. Розанова (культура как осуществление созидательной биологии человека), которые, несмотря на их различия, обе понимают культуру как превращение одного в другое. Такое превращение включает трансферы разного рода: из природы, например, физиологии человека, в культуру, например, в его психологию; из одной культуры, например, греческой, в другую, например, русскую; из одной части культуры, например, музыки, в другую, например, поэзию; из одной гендерной культуры, например, мужской, в другую, например, женскую (и наоборот).

Такая «текущность» понимания культуры встречается и в стихотворениях Павловой, концепт культуры которой (как будет показано во второй части доклада) намного ближе к теории Розанова, чем к теории Фрейда, причем все перечисленные нами виды трансфера демонстрируются и сталкиваются (в третьей части) на примере отдельных стихотворений поэтессы.

Prof. Dr. Alexander Bierich (Trier)

Трансферы криминальной субкультуры в русской поэзии конца XX – начала XXI вв.

В 90-х гг. XX столетия российское общество испытало сильное влияние криминальной субкультуры, в значительной степени связанное с криминогенной обстановкой того времени. Именно в «лихие 90-е» в русский язык стало проникать огромное количество арготической лексики, восходящей к языку уголовного мира и деклассированных групп: уголовников, воров, мошенников, картежных шулеров, заключенных, нищих, наркоманов и т.д. В большинстве случаев эта лексика в образной форме отражает мировоззрение уголовного мира, его философию и моральные

установки, ценностные ориентации и нормы поведения, т.е. криминальную субкультуру. Хотя в настоящее время употребление криминального арго в средствах массовой информации и в литературе и сильно снизилось, но наряду с этим отмечается значительное число арготических лексем, постепенно переходящих в разговорную речь. Не является исключением в этом случае и современная русская поэзия, в которой арготизмы занимают большое место.

Предметом рассмотрения предлагаемого доклада служит арготическая лексика в русской поэзии конца XX – начала XXI вв., в образной форме отражающая криминальную субкультуру различных деклассированных групп. Подробному анализу подвергаются семантическая специфика и особенности функционирования в поэтических текстах слов и выражений, связанных с уголовным миром (*жить по понятиям* ‘жить согласно своим корпоративным законам’, *разборка* ‘выяснение отношений, сведение счетов в криминальной среде’, *мочить, замочить* ‘убивать, убить’), тюремной и лагерной жизнью (*зона* ‘место заключения осужденных, лагерь’, *баланда* ‘жидкая невкусная похлебка (обычно в тюрьме)’, *запетушить* ‘совершить насильственно акт мужеложства’), практикой и деятельностью наркоманов (*сидеть на игле* ‘регулярно употреблять наркотики (внутривенно)’, *обдолбанный* ‘в состоянии наркотического опьянения’) и т.д.

Dr. Ekaterina Evgrashkina (Trier)

Метареализм по-немецки: о переводе «Нефти» А. Парщикова

В центре внимания данного исследования – на сегодняшний день, пожалуй, единственное объемное издание поэтических текстов А. Парщикова на немецком языке [Parschtschikow, A. (2011): Erdöl: Gedichte. Russisch – Deutsch. Aus dem Russischen von H. Jackson. Berlin], осуществленное переводчиком и поэтом Х. Джексоном. Помимо анализа переводческих решений и адаптации поэтических приемов и стратегий к языку перевода, нас интересует также литературный контекст продолжительной творческой дружбы А. Парщикова и Х. Джексона, тесно связанный с переводом на оба языка (так, А. Парщиков, в свою очередь, является одним из авторов перевода текста Х. Джексона «Трансцендентность, или внутри ломающейся скорлупы» [Джексон, Х. (2004):

Трансцендентность, или внутри ломающейся скорлупы / Пер. с нем. А. Парщикова и М. Рейдермана // Комментарии. 25, 2004).

Дальнейшие векторы исследования лежат в поле потенциального поэтологического («метареалистического») влияния на развитие поэтики самого Х. Джексона (на примере текстов из сборника „Dunkelströme“ [Темные потоки] [Jackson, H. (2006): Dunkelströme. Gedichte. Berlin]), и более широко – современных немецкоязычных поэтических форм, в той или иной степени аналогичных русскому «метареализму» (Ш. Попп и др.).

Alexandra Tretakov (Trier)

«Псалом» П. Целана: анализ и переводы на русский язык

В докладе дается краткий хронологический очерк перевода поэзии Пауля Целана на русский язык (1970е–2010е гг.). В нем будет проведен анализ стихотворения «Псалом», концентрирующийся на смысловом потенциале число-буквенных комбинаций. Наряду с этим будут исследованы три варианта перевода данного текста и выявлены основные стратегии, к которым прибегают переводчики при воссоздании произведений Целана на русском языке.

Katina Baharova (Trier)

Русская андеграундная и современная поэзия в переводах на болгарский язык: Красимир Георгиев и Румен Шомов

Несмотря на то, что неофициальная и современная поэзия России в целом знакомы болгарскому читателю, существует насущная потребность анализа переводческого ландшафта, определяемая рядом факторов. Так, необходимо упомянуть распад коммунистического блока, разделившего общественное мнение на два лагеря: с одной стороны, реакция на длившуюся десятилетиями пропаганду привела к «бойкотированию» русского языка и культуры, с другой стороны, в последние годы проявилось особое внимание к русской литературе – в первую очередь к классикам и поэтам-бардам, например, Высоцкому и Окуджаве. В соответствии с обеими данными рецепциями неофициальная и современная поэзия переводилась на болгарский язык и занимала свое место в антологиях.

В актуальном исследовании будет проведен сравнительный анализ переводческих техник двух болгарских поэтов и переводчиков – Красимира Георгиева (род. 1948) и Румена Шомова (род. 1951), подходы которых сильно отличаются друг от друга не только поэтикой перевода, но и самим выбором текстов. Переводческая деятельность Георгиева, включая широкий спектр неопубликованных текстов, охватывает все литературные эпохи и течения и концентрируется за отдельными исключениями на произведениях, соответствующих традиционному пониманию термина поэзии. Его переводы в значительной мере воспроизводят риторические средства оригинала, как то рифму, метр и метафорику. Шомов же, являясь членом Академии Зауми, занимается фрагментацией языка, переводя на болгарский по частям и затем реконструируя из них целое. Решающую роль для перевода в данном случае играет не содержание, а метод.

Dr. Angelika Schmitt (Trier)

*Функция концептов «восток» и «запад» в поэзии
Ольги Седаковой и Елены Шварц*

В основе поэзии Ольги Седаковой и Елены Шварц лежит убеждение о родстве мистического опыта и поэтической деятельности. Несмотря на то, что у Седаковой этот опыт трансценденции часто связан с образами иудеохристианской традиции западно- и восточно-европейских культур, в ее поэзии также присутствуют явные отсылки к даосской и буддийской традициям. Шварц же осмысливает экстатический опыт одновременно и в иудеохристианских и в концепциях восточного происхождения. Концепты «восток» и «запад», традиционно понимаемые как оппозиция, таким образом примиряются в модели перенниалистического типа, согласно которой истоки бытия переживаются во всех мистических традициях мира универсальным образом.

Dr. Anna Gavryliuk (Trier)

*Язык как культурный герой в поэтическом сборнике
Александра Кабанова «На языке врага: стихи о войне и мире»*

В докладе рассматривается язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова. Основное внимание уделяется двуязычию текстов Кабанова, то есть особенностям использования русского и украинского языка в его поэзии. Александр Кабанов (1968), русскоязычный украинский поэт, представляет в своем сборнике стихи, написанные в 2014–2017 гг. и поднимающие темы военного конфликта на Донбассе, аннексии Крыма, а также места русского языка в украинском обществе и поэзии. Ключевым высказыванием сборника Кабанова является следующее: «Язык не виноват. Всегда виноваты люди...»

Prof. Dr. Henrieke Stahl (Trier)

Маркс и поэтика новой политической поэзии

Политическая поэзия в традиционном понимании относится к стихотворениям с установкой на политические темы. Жанры, формы и приемы политической поэзии весьма многообразны. Но в поле сегодняшней политической поэзии выделяется определенная часть, выходящая за грани этого определения: стихи более не рассматриваются как готовый продукт, а подвергаются постоянным изменениям в составе слов и форм.

Стихи этого направления сегодняшней политической поэзии понимаются, говоря метафорически, как процесс и ситуация, в которых участвуют не только автор/авторы, но и реципиент, исполняющий функции соавтора и соагента. Стихи воспринимаются уже не как речь, а именно как действие, причем не только индивидуальное, но часто и коллективное. Поэзия становится перформансом на грани игры и настоящего действия. Размываются границы между литературой и социальной и политической практикой, частью которой становится поэзия. Снимаются «рамки», которые, согласно традиционному пониманию искусства, нужны для эстетической или поэтической установки на речевой акт, для отграничения искусства от неискусства, прагматических функций речевого акта от его поэтической функции. Кроме того, границы по отношению к другим медиа и жанрам исчезают в интер- и трансмедиальных формах. «Первая оральность» речевого представления при помощи аудиовизуальных средств переходит во «вторую оральность» медиальной репродукции – и обратно. Стихи переходят в разряд других жанров и «консолидируются» с ними, как, например, с песней, роком, рэпом, видеопоззией, вербально-визуальными формами, даже танцем или пантомимой, с

перформансами и театральными инсценировками на общественных площадках и прочими гибридными формами смешения медиа, жанров, приемов. Итак, весьма значимая часть новой политической поэзии размывает не только границы традиционного понимания политической поэзии, но и родового понятия лирики, и даже литературы и искусства вообще.

Отличительные признаки этой поэзии коренятся не только в концептуализме и традиции неподцензурного акционизма, но и в неомарксистской теории искусства Клэр Бишоп и др. западных искусствоведов и теоретиков искусства. В докладе показывается, каким образом посредством модных западных неомарксистских теорий ключевые идеи Маркса об индивидууме, коллективе, труде и капитале трансформируются в метапоэтически осознанную поэтическую практику и тематику новой российской политической поэзии.

Докладчики

Райнер Грюбель

Родился в 1942 г. в Лейпциге, занимался славистикой, германистикой и философией в Геттингене, Франкфурте и Ленинграде, защитил докторскую диссертацию о русском конструктивизме (1981) в Геттингене, работал профессором славистики в Утрехте, Лейдене и Ольденбурге. Член-корреспондент хорватской академии наук и искусств.

E-Mail: rainer.gruebel@uni-oldenburg.de

Александр Бирих

Проф., д-р филол. наук, заведующий кафедрой славянского языкознания Трирского университета.

В 1981 г. окончил Самаркандский государственный университет, в котором изучал русский и чешский языки. В 1984 г. поступил в аспирантуру Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета, на кафедру славянской филологии. В 1987 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему «Метонимия в современном русском языке». С 1991 г. начал работать преподавателем русского языка в Германии, сначала в Мангеймском, а с 1995 г. – в Гейдельбергском университете. В 2003 г. защитил в Мангеймском университете докторскую диссертацию на тему «Фразеологическая система русского языка XVIII века». С 2012 г. заведует кафедрой славянского языкознания Трирского университета.

E-Mail: bierich@uni-trier.de

Екатерина Евграшкина

Защитила кандидатскую диссертацию о языковой природе герметизма в современной немецкоязычной поэзии (2013), в настоящее время – научный сотрудник проектов ННИС «Типология субъекта в русской поэзии 1990-х–2010-х гг.», «Русскоязычная поэзия в транзите: поэтические формы обращения к границам жанра, языка, культуры и общества между Европой, Азией и Америкой».

E-Mail: evgeka87@gmail.com

Александра Третьякова

Окончила Трирский университет в 2017 г. со степенью магистра педагогики. С января 2018 г. является научным сотрудником в проекте «Русскоязычная поэзия в транзите: поэтические формы обращения к границам жанра, языка, культуры и общества между Европой, Азией и Америкой», в котором работает над диссертацией «Пауль Целан в русских переводах».

E-Mail: S.Tretakov@gmx.de

Катина Бахарова

Координатор проекта «Русскоязычная поэзия в транзите: поэтические формы обращения к границам жанра, языка, культуры и общества между Европой, Азией и Америкой».

E-Mail: baharova@uni-trier.de

Ангелика Шмитт

После стажировки в московском ГУЦЕИ закончила университеты Гейдельберга и Мангейма со степенью магистра славистики и философии и с дипломом по славистике и экономике. Под руководством проф. Х. Шталь защитила диссертацию по «Истории становления самосознающей души» Андрея Белого, в настоящее время является научной сотрудницей в проекте «Русскоязычная поэзия в транзите: поэтические формы обращения к границам жанра, языка, культуры и общества между Европой, Азией и Америкой» в Трире, где исследует проблему опыта трансценденции в зеркале современной поэзии.

E-Mail: aschmit7@googlemail.com

Анна Гаврилюк

Научный сотрудник в Центре передовых исследований Трирского университета «Русскоязычная поэзия в транзите: поэтические формы обращения к границам жанра, языка, культуры и общества между Европой, Азией и Америкой», преподаватель украинского языка на кафедре славистики Трирского университета.

E-Mail: gavryliuk@uni-trier.de

Хенрике Шталь

Профессор славистики, заведующий кафедрой русской и польской литератур с 2003 г. Директор ННИС-Центра продвинутых исследований «Русскоязычная поэзия в транзите: поэтические формы обращения к границам жанра, языка, культуры и общества между Европой, Азией и Америкой».

E-Mail: stahl@uni-trier.de